

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje lica odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije od  
1991. godine

Predmet br. IT-03-69-T  
Datum: 6. jun 2012.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VEĆEM I**

**U sastavu:** sudija Alphons Orie, predsjedavajući  
sudija Michèle Picard  
sudija Elizabeth Gwaunza

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 6. juna 2012.

**TUŽILAC**

protiv

**JOVICE STANIŠIĆA  
FRANKA SIMATOVIĆA**

*JAVNO*

---

**OSMA ODLUKA PO ZAHTEVU STANIŠIĆEVE ODBRANE ZA PRIHVATANJE  
DOKUMENATA BEZ POSREDSTVA SVEDOKA OD 17. FEBRUARA 2012.  
GODINE**

---

**Tužilaštvo**

g. Dermot Groome

**Branioci Jovice Stanišića**

g. Wayne Jordash  
g. Scott Martin

**Branioci Franka Simatovića**

g. Mihajlo Bakrač  
g. Vladimir Petrović

## I. PROCEDURALNI KONTEKST

1. Dana 17. februara 2012. godine, Stanišićeva odbrana (dalje u tekstu: odbrana) podnela je Stanišićev zahtev za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, kojim je zatražila da se 674 dokumenta uvrste u spis bez posredstva svedoka (dalje u tekstu: Zahtev).<sup>1</sup> Dana 23. marta, tužilaštvo je podnelo odgovor (dalje u tekstu: Odgovor).<sup>2</sup> Simatovićeva odbrana nije odgovorila na Zahtev.

2. Dana 23. maja 2012. godine, Veće je donelo prvu odluku po Zahtevu (dalje u tekstu: Prva odluka). Za detaljan prikaz proceduralnog konteksta i argumentacije strana u vezi sa Zahtevom Veće upućuje na Prvu odluku.<sup>3</sup>

## II. MERODAVNO PRAVO

3. Veće podseća na merodavno pravo kojim je regulisano prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, izloženo u Prvoj odluci, i na njega se poziva.<sup>4</sup>

## III. DISKUSIJA

4. U ovoj odluci Veće će rešiti tri kategorije dokumenata iz Prve tabele dokumenata za koje se traži prihvatanje bez posredstva svedoka, to jest, kategorije (a) praćenje konkretnih ekstremističkih grupa od strane DB: arkanovci, Beli orlovi, Škorpioni i Žute ose, (b) operativna obrada pripadnika ekstremističkih grupa, i (c) ostale prikupljene informacije o ekstremističkim grupama i aktivnostima.

---

<sup>1</sup> Stanišićev zahtev za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, s poverljivim dodacima A, B i C, 17. februar 2012. godine.

<sup>2</sup> Odgovor tužilaštva na Stanišićev zahtev i dodatni zahtev za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, s poverljivim dodacima A i B, 23. mart 2012. godine.

<sup>3</sup> Prva odluka, par. 1-8.

<sup>4</sup> Prva odluka, par. 9-10.

a. Praćenje konkretnih ekstremističkih grupa od strane DB: arkanovci, Beli orlovi, Škorpioni i Žute ose

5. Što se tiče dokumenata koji na spisku na osnovu pravila 65ter nose brojeve (dalje u tekstu: 65ter-broj) 1D03255, 1D03143, 1D03430, 1D01102, 1D01104, 1D01021, 1D01026, 1D01027, 1D01028, 1D01029, 1D01032, 1D01033, 1D01060, 1D01062, 1D01065, 1D01077, 1D01078, 1D01079, 1D01080, 1D01081, 1D01082, 1D01142 i 1D01182, tužilaštvo se ne protivi njihovom prihvatanju, mada se ne slaže da su relevantni u meri u kojoj se to tvrdi.<sup>5</sup> Veće smatra da je odbrana dovoljno konkretno pokazala (i) da su ti dokumenti relevantni i da imaju dokaznu vrednost i (ii) kako se uklapaju u njenu tezu. Ti dokumenti se stoga uvrštavaju u spis.

6. Što se tiče dokumenta sa 65ter-brojem 1D03549, tužilaštvo se ne protivi prihvatanju njegove originalne verzije i pripadajućeg kompletnog prevoda, koji su sada uneti u elektronski sistem za vođenje suđenja (dalje u tekstu: *e-court*) pod brojem 1D03549.1.<sup>6</sup> Odbrana je pokazala da je taj dokument relevantan i da ima dokaznu vrednost i dovoljno konkretno navela gde se uklapa u njenu tezu. Taj dokument se stoga uvrštava u spis.

7. Dokument sa 65ter-brojem 1D03526 je izveštaj, preuzet iz jedne knjige u kojoj je ponovo objavljen, sa pripadajućim prevodom. Originala verzija tog izveštaja na b/h/s-u sada je uneta u *e-court* kao dokument sa 65ter-brojem 1D03526.1. Tužilaštvo se ne protivi prihvatanju dokumenta 1D03526.1, pod uslovom da se dostavi njegov kompletan prevod.<sup>7</sup> Pošto je uporedilo prevod izveštaja objavljenog u pomenutoj knjizi s njegovim originalom na b/h/s-u, Veće je već i sada u poziciji da donese ocenu o prihvatljivosti originala. Osim toga, odbrana je pokazala da je taj dokument relevantan i da ima dokaznu vrednost i dovoljno konkretno navela gde se on uklapa u njenu tezu. Veće će stoga dokument 1D03526.1 uvrstiti u spis. Veće dalje upućuje odbranu da u roku od tri nedelje od datuma donošenja ove odluke u *e-court* unese kompletan prevod dokumenta 1D03526.1.

---

<sup>5</sup> Odgovor, Poverljivi dodatak A, str. 30-45, 47-55.

<sup>6</sup> Odgovor, Poverljivi dodatak A, str. 47.

<sup>7</sup> Odgovor, Poverljivi dodatak A, str. 32.

8. Dokument sa 65ter-brojem 1D03544 je službena beleška, preuzeta iz jedne knjige u kojoj je ponovo objavljena. Isti broj nosi i prevod originalne verzije te službene beleške na b/h/s u *e-court*. Originalna verzija službene beleške na b/h/s uneta je kao dokument sa 65ter-brojem 1D03544.1. Odbrana je pokazala da je taj dokument relevantan i da ima dokaznu vrednost i dovoljno konkretno navela gde se uklapa u njenu tezu. Dokument 1D03544.1 se stoga uvrštava u spis. Veće dalje upućuje odbranu da u roku od tri nedelje od datuma donošenja ove odluke odvoji prevod od dokumenta sa 65ter-brojem 1D03544 s kojim je trenutno spojen i ponovo ga unese u *e-court* pod novim 65ter-brojem.

9. Jedan broj dokumenata koji su predmet ove odluke je redigovan. Veće je ranije dalo opšte smernice u vezi s predlaganjem redigovanih dokumenata za uvrštavanje u spis.<sup>8</sup> Većina redigovanih dokumenata kojima se bavi ova odluka je, nakon prvobitnog unošenja u *e-court*, ponovo uneta u taj sistem u svom originalnom, neredigovanom obliku. Međutim, prevodi tih dokumenata su i dalje redigovani. Veće će iznimno odstupiti od opštih smernica i izvršiti analizu karaktera i obima redakcija tako što će originale na b/h/s, koji su sada dostupni u neredigovanom obliku, uporediti s još uvek priloženim prevodom ranijih, neredigovanih verzija. Karakter i obim redakcija koji se utvrde na takav način mogu omogućiti Veću da već sada donese ocenu o prihvatljivosti neredigovanih originala, ali samo pod uslovom da su ograničeni. Kasnije će morati da se unese i spoji kompletan prevod.

10. Tužilaštvo se ne protivi prihvatanju dokumenta sa 65ter-brojem 1D01103, pod uslovom da se dostavi kompletan prevod neredigovane verzije originala.<sup>9</sup> Veće napominje da je kompletna verzija originala tog dokumenta uneta u *e-court* kao dokument sa 65ter-brojem 1D01103.1. Analizom karaktera i obima redakcija, izvršenom u skladu s paragrafom 9 ove odluke, Veće je utvrdilo da oni ne govore protiv prihvatanja neredigovane verzije originala. Odbrana je pokazala da je taj dokument relevantan i da ima dokaznu vrednost i dovoljno konkretno navela gde se on uklapa u njenu tezu. Veće će stoga dokument 1D01103.1 uvrstiti u spis. Veće dalje upućuje odbranu da u roku od tri

---

<sup>8</sup> Peta odluka po Zahtevu Stanišićeve odbrane za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka od 17. februara 2012. godine, 24. maj 2012. godine, par. 9.

<sup>9</sup> Odgovor, Poverljivi dodatak A, str. 37.

nedelje od datuma donošenja ove odluke u *e-court* unese kompletan prevod dokumenta 1D01103.1.

11. Dokument sa 65ter-brojem 1D01057 označen je radi identifikacije kao D159. Tužilaštvo se protivi prihvatanju tog dokumenta na osnovu činjenice da je on redigovan.<sup>10</sup> Veće je na sednici o tekućim pitanjima održanoj 24. novembra 2011. godine upozorilo odbranu da će, ukoliko pitanje redakcija ne bude rešeno u okviru dalje diskusije u vezi s problematikom iz pravila 54bis, u eventualnom budućem zahtevu za prihvatanje tog dokumenta bez posredstva svedoka morati da objasni o kakvim se redakcijama radi.<sup>11</sup> Odbrana nije navela da li postoji neredigovana verzija tog dokumenta i, ako postoji, na koja se tačno pitanja odnose redakcije. S obzirom na taj propust, i uzimajući u obzir prigovore tužilaštva, Veće odbija zahtev za prihvatanje.

*b.* Operativna obrada pripadnika ekstremističkih grupa

12. Tužilaštvo se ne protivi prihvatanju dokumenata sa 65ter-brojevima 1D01826 i 1D01857.<sup>12</sup> Budući da je odbrana dovoljno konkretno pokazala (i) da su ti dokumenti relevantni i da imaju dokaznu vrednost i (ii) kako se uklapaju u njenu tezu, oni se uvrštavaju u spis.

13. Što se tiče dokumenata sa 65ter-brojevima 1D01411, 1D01412, 1D01413, 1D01418, 1D01423, 1D01424, 1D01798, 1D01808, 1D01813 i 1D01886, tužilaštvo se protivi njihovom prihvatanju na osnovu toga što je, iako su u *e-court* unete neredigovane verzije njihovih originala na b/h/s, odbrana dostavila samo prevod redigovanih verzija.<sup>13</sup> Što se tiče dokumenata sa 65ter-brojevima 1D01415, 1D01417, 1D01420 i 1D01421, tužilaštvo se protivi njihovom prihvatanju na osnovu toga što odbrana nije dostavila prevod njihove neredigovane verzije, kao i toga što u prevodu svakog od dokumenata nedostaje jedan odeljak.<sup>14</sup> U vezi s dokumentima sa 65ter-brojevima 1D01420 i 1D01421, tužilaštvo, pored dva gorepomenuta prigovora,

<sup>10</sup> Odgovor, Poverljivi dodatak A, str. 52.

<sup>11</sup> T. 15133.

<sup>12</sup> Odgovor, Poverljivi dodatak A, str. 68-70.

<sup>13</sup> Odgovor, Poverljivi dodatak A, str. 56-59, 62-63, 67-68, 71.

<sup>14</sup> Odgovor, Poverljivi dodatak A, str. 58-61.

traži da se u revidiranim prevodima svi šifrovani nazivi koji je koristio DB Srbije stave u navodnike.<sup>15</sup> Što se tiče dokumenata sa 65ter-brojevima 1D01533, 1D01534, 1D01537, 1D01546, 1D01856 i 1D01892, tužilaštvo se protivi njihovom prihvatanju na osnovu toga što odbrana nije dostavila prevod njihove neredigovane verzije i pored toga traži da se u revidiranim prevodima svi šifrovani nazivi koje je koristio DB Srbije stave u navodnike.<sup>16</sup>

14. U *e-court* su za svaki od gorepomenutih dokumenata dostupne neredigovane verzije originala na b/h/s.<sup>17</sup> Međutim, odbrana je dostavila prevod njihovih redigovanih verzija. Iz tog razloga, za utvrđivanje prihvatljivosti tih dokumenata relevantna je diskusija iz paragrafa 9 ove odluke. Nakon što je, u skladu s paragrafom 9 ove odluke, uporedilo neredigovane verzije dokumenata na b/h/s s njihovim redigovanim prevodima, Veće smatra da u slučaju dokumenata sa 65ter-brojevima 1D01856, 1D01892, 1D01411, 1D01413, 1D01418, 1D01423, 1D01424, 1D01798, 1D01808, 1D01813 i 1D01886 karakter i obim redakcija ne govore protiv prihvatanja neredigovanih originala. Odbrana je dovoljno konkretno pokazala (i) da su ti dokumenti relevantni i da imaju dokaznu vrednost i (ii) kako se uklapaju u njenu tezu. Neredigovani dokumenti se stoga uvrštavaju u spis. Veće upućuje odbranu da u roku od tri nedelje od datuma donošenja ove odluke u *e-court* unese kompletan prevod neredigovanih dokumenata.

15. Što se tiče dokumenata sa 65ter-brojevima 1D01415, 1D01417, 1D01420, 1D01421, 1D01533, 1D01534, 1D01537, 1D01546 i 1D01412, iako su u *e-court* unete neredigovane verzije originala, karakter i obim redakcija u njihovima prevodima na engleski su takvi da Veće ne može na primeren način doneti ocenu o njihovoj prihvatljivosti. Shodno tome, Veće odbija zahtev za njihovo prihvatanje.

<sup>15</sup> Odgovor, Poverljivi dodatak A, str. 60-61.

<sup>16</sup> Odgovor, Poverljivi dodatak A, str. 63-66, 69-72.

<sup>17</sup> Dokumenti sa 65ter-brojevima 1D01533.1, 1D01534.1, 1D01537.1, 1D01546.1, 1D01856.1, 1D01892.1, 1D01420.1, 1D01421.1, 1D01415.1, 1D01417.1, 1D01411.1, 1D01412.1, 1D01413.1, 1D01418.1, 1D01423.1, 1D01424.1, 1D01798.1, 1D01808.1, 1D01813.1 i 1D01886.1.

c. Ostale prikupljene informacije o ekstremističkim grupama i aktivnostima

16. Što se tiče dokumenata sa 65ter-brojevima 1D01106, 1D01107, 1D03228, 1D03354, 1D03070, 1D03078, 1D03418, 1D03407, 1D03041 i 1D01047, tužilaštvo se ne protivi njihovom prihvatanju, ali se ne slaže s tim da su oni relevantni u meri u kojoj to tvrdi odbrana.<sup>18</sup> Odbrana je dovoljno konkretno pokazala (i) da su ti dokumenti relevantni i da imaju dokaznu vrednost i (ii) kako se uklapaju u njenu tezu. Oni se stoga uvrštavaju u spis.

17. Tužilaštvo se protivi prihvatanju dokumenata sa 65ter-brojevima 1D01959 i 1D03546, ali se ne protivi prihvatanju neredigovanih verzija tih dokumenata, to jest, dokumenata sa 65ter-brojevima 1D01959.1 i 1D03546.1, koji su, zajedno s kompletnim prevodom, već uneti u *e-court*.<sup>19</sup> Odbrana je dovoljno konkretno pokazala (i) da su ti dokumenti relevantni i da imaju dokaznu vrednost i (ii) kako se uklapaju u njenu tezu. Neredigovani dokumenti se stoga uvrštavaju u spis.

18. Dokument sa 65ter-brojem 1D01410 je redigovan. Neredigovana verzija tog dokumenta na b/h/s uneta je u *e-court* kao dokument sa 65ter-brojem 1D01410.1. Međutim, njegov prevod je i dalje redigovan. U skladu s rezonovanjem izloženim u paragrafu 9 ove odluke, Veće je izvršilo analizu karaktera i obima redakcija. Veće smatra da su redakcije takve da negativno utiču na njegovu mogućnost da na primeren način donese ocenu o prihvatljivosti tog dokumenta. Veće stoga odbija zahtev za prihvatanje tog dokumenta.

---

<sup>18</sup> Odgovor, Poverljivi dodatak A, str. 72-82.

<sup>19</sup> Odgovor, Poverljivi dodatak A, str. 75-77.

#### IV. DISPOZITIV

19. Iz gorenavedenih razloga, Veće **DELIMIČNO ODOBRAVA** Zahtev i
- (i) **UVRŠTAVA** u spis dokumente sa 65ter-brojevima 1D03255 (zapečaćeno), 1D03143 (zapečaćeno), 1D03430 (zapečaćeno), 1D03544.1 (zapečaćeno), 1D01102 (zapečaćeno), 1D01104, 1D01021 (zapečaćeno), 1D01026 (zapečaćeno), 1D01027 (zapečaćeno), 1D01028 (zapečaćeno), 1D01029 (zapečaćeno), 1D01032 (zapečaćeno), 1D01033 (zapečaćeno), 1D01060 (zapečaćeno), 1D01062 (zapečaćeno), 1D01065 (zapečaćeno), 1D01077 (zapečaćeno), 1D01078 (zapečaćeno), 1D01079 (zapečaćeno), 1D01080 (zapečaćeno),
  - (ii) 1D01081 (zapečaćeno), 1D01082 (zapečaćeno), 1D01142, 1D01182, 1D01826, 1D01857, 1D01106 (označeno radi identifikacije kao D150), 1D01107, 1D03228 (zapečaćeno), 1D03354 (zapečaćeno), 1D03041 (zapečaćeno), 1D03070 (zapečaćeno), 1D03078 (zapečaćeno), 1D03418 (zapečaćeno), 1D03407 (zapečaćeno), 1D01103.1 (zapečaćeno), 1D03549.1 (zapečaćeno), 1D01047 (zapečaćeno), 1D01411.1 (zapečaćeno), 1D01413.1 (zapečaćeno), 1D01418.1 (zapečaćeno), 1D01423.1 (zapečaćeno), 1D01424.1 (zapečaćeno), 1D01798.1 (zapečaćeno), 1D01808.1 (zapečaćeno), 1D01813.1 (zapečaćeno), 1D01886.1 (zapečaćeno), 1D01856.1 (zapečaćeno), 1D01892.1 (zapečaćeno), 1D01959.1 (zapečaćeno), 1D03526.1 (zapečaćeno) i 1D03546.1 (zapečaćeno).
  - (iii) **ODBIJA** zahtev da se u spis uvrste dokumenti sa 65ter-brojevima 1D01057 (označeno radi identifikacije kao D159), 1D01415, 1D01417, 1D01420, 1D01421, 1D01533, 1D01534, 1D01537, 1D01546, 1D01412 i 1D01410.
  - (iv) **UPUĆUJE** odbranu da u roku od tri nedelje od datuma donošenja ove odluke odvoji prevod od dokumenta sa 65ter-brojem 1D03544 s kojim je



Prevod

trenutno spojen i ponovo ga zasebno unese u *e-court* i da obavesti Sekretarijat o identifikacionim brojevima pod kojima je unet;

- (v) **UPUĆUJE** odbranu da u roku od tri nedelje od datuma donošenja ove odluke u *e-court* unese kompletan prevod dokumenata sa 65ter-brojevima 1D01103.1, 1D01856.1, 1D01892.1, 1D01411.1, 1D01413.1, 1D01418.1, 1D01423.1, 1D01424.1, 1D01798.1, 1D01808.1, 1D01813.1, 1D03526.1 i 1D01886.1 i da obavesti Sekretarijat o identifikacionim brojevima pod kojima je unet u *e-court*;
- (vi) **UPUĆUJE** Sekretarijat da, nakon što ga odbrana obavesti o identifikacionim brojevima dokumenata, spoji prevode s dokaznim predmetima i podnese obaveštenje za spis;
- (vii) **TRAŽI** od Sekretarijata da dodeli broj dokaznog predmeta dokumentima koji su uvršteni u spis i da strane u postupku i Veće obavesti o dodeljenim brojevima.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je merodavna verzija na engleskom jeziku.

/potpis na originalu/  
sudija Alphons Orié,  
predsedavajući sudija

Dana 6. juna 2012.  
U Hagu,  
Holandija

**[pečat Međunarodnog suda]**